



КОНВЕРСИЯ

Авторы: Л. А. Новиков, Е. С. Кубрякова

КОНВЕРСИЯ (от лат. *conversio* – изменение, превращение), 1) в грамматике и лексике, способ выражения субъектно-объектных отношений в эквивалентных по смыслу предложениях. В грамматике К. проявляется в залоге (в соотносит. структурах активной и пассивной конструкций) и выражается формами одного слова – т. н. грамматическими конверсивами: «Государство охраняет памятники культуры» ⇔ «Памятники культуры охраняются государством»; «Студент сдал профессору экзамен» ⇔ «Экзамен сдан профессору студентом».

В лексике К. выражается разными словами – лексическими конверсивами, передающими двусторонние субъектно-объектные отношения и обладающими в силу этого как минимум двумя валентностями: «Наши спортсмены превосходят соперников в скорости» ⇔ «Соперники уступают нашим спортсменам в скорости»; «Он старше её» ⇔ «Она моложе его»; «В. В. Виноградов – ученик Л. В. Щербы» ⇔ «Л. В. Щерба – учитель В. В. Виноградова»; «Я стою перед вами» ⇔ «Вы стоите за мной».

Представляя в тексте одно и то же действие или отношение в разных, обратных, направлениях – от одного участника ситуации (А) к другому (В) и наоборот, конверсивы употребляются в соотносит. конструкциях соответственно с прямой и обращённой ролевой структурой: при преобразовании по К. субъект и объект меняются в предложении ролями. Такие высказывания обладают одинаковой предметной отнесённостью и используются как синонимич. средства языка, с помощью которых может подчёркиваться различие в актуальном членении предложения. Сами конверсивы имеют обратные по характеру значения, часто несовместимые, когда источником конверсиров являются антонимы.

Существуют языковые единицы, выражающие К. без коррелятов (напр., «дружить», «ссориться», «рифмоваться», «товарищ», «коллега», «сослуживец», «соавтор» и т. п.); их синтаксич. и семантич. свойства позволяют передать конверсные отношения как в исходном, так и в обращённом предложении (ср. «Иванов – соавтор Петрова» ⇔ «Петров – соавтор Иванова»).

При классификации конверсиров выделяют их структурные и семантич. типы. Структурные типы определяются принадлежностью к частям речи: конверсивы-глаголы («строить» – «строиться», «пугать» – «бояться»), существительные («предшественник» – «последователь», «муж» – «жена»), прилагательные (в формах сравнит. степени: «выше» – «ниже», «тяжелее» – «легче»), наречия, предлоги. Семантич. типы конверсиров выделяются по общности их значения, напр. передачи («передавать» – «получать», «сдавать» – «принимать»), продажи/купли («продавать» – «покупать»), заполнения ч.-л. («вмещать» – «входить», «занимать» – «уходить»): «Сборы заняли весь вечер» ⇔ «Весь вечер ушёл на сборы»), зависимости («определять» – «зависеть», «начальник» – «подчинённый») и др.

В отличие от синонимов и антонимов, один из конверсиров употребляется в тексте, другой остаётся за его пределами, но всегда подразумевается благодаря закономерной мене субъекта и объекта. Введение обоих конверсиров в текст представляет собой приём двустороннего экспрессивного подчёркивания мысли: «В борьбе

враждебной выигрыш одного есть проигрыш другого».

2) В словообразовании, способ словообразования без использования спец. словообразовательных аффиксов, при котором наблюдается полное материальное совпадение исходного и производного знаков; особый тип безаффиксальной транспозиции, при которой при переходе слова из одной части речи или частицы речи (см. Служебные слова) в другую или при его переносе из одной категории в другую не меняется материальный облик исходной единицы (ср. англ. salt «соль» и to salt «солить», to work «работать» и work «работа», out! «вон!» и to out «выгнать вон» и т. п.).

К. обычно трактовалась как морфолого-синтаксич. способ словообразования, т. к. конверсив в акте перехода из одной части речи в другую приобретает в акте своего использования в тексте новые окончания и/или выступает в новой (не исконной для исходной единицы) синтаксич. позиции (ср. англ. He salts his soup «Он солит свой суп»; франц. ami «друг» и une main amie «дружеская рука»), но и то и другое следует рассматривать как следствие наступившего переосмысления слова. Ряд лингвистов считают главным словообразоват. средством К. парадигму слова (А. И. Смирницкий, В. Г. Гак) или же нулевую морфему. С этой трактовкой одни учёные соглашались, определяя К. как имплицитное словообразование (В. Фляйшер, Германия) или как нулевое словообразование (Дж. Марчанд, США; В. В. Лопатин, Россия), другие же отрицают указанную интерпретацию (М. Докулил, Чехия; Е. С. Кубрякова, Россия). Распространено и мнение о том, что К. – это функциональный сдвиг в отнесении исходной единицы к новой категории слов. Крайнюю позицию занимает П. М. Фогель (Германия), вообще выносящая К. за пределы словообразования и рассматривающая её как простое изменение частеречной принадлежности слова (Wortartwechsel). Убедительным доказательством иной точки зрения являются, однако, большая сложность семантич. структуры конверсива и известный параллелизм словообразоват. значений, создаваемых в разных актах деривации; ср. образование отглагольных имён типа move и movement от англ. to move «двигаться» или рус. «сушь» и «сухость» – от «сухой».

Существует мнение, что в основе К. лежит механизм метонимии (Е. С. Кубрякова) – семиотич. процесс переосмысления не требующей никакого материального изменения единицы номинации, которая, обозначая ситуацию в целом, может быть использована для обозначения её отд. участника (по формуле totum pro parte) или, напротив, именуя часть ситуации, оказывается способной служить её именем в целом (по формуле pars pro toto).

К. приводит к некоему подобию омонимии форм, поскольку одна и та же материальная последовательность соответствует словам разных частей речи; ср., напр., англ. round the table «вокруг стола» (где слово round – предлог), round table «круглый стол» (где оно является прилагательным), сущ. round «раунд», глагол to round with «окружить». На самом деле омонимии здесь нет, т. к. указанные единицы семантически сходны и связаны единством корня.

При К. возникают словообразоват. значения, аналогичные наблюдаемым при аффиксации или близкие им, так что в конечном счёте аффиксация и К. оказываются взаимодополнительными или же конкурирующими словообразоват. приёмами.

К. распространена в разных языках мира. Среди её процессов выделяются субстантивация (включение исходных единиц номинации в класс существительных), адъективация (образование прилагательных, обычно

от существительных) и вербализация (напр., «оглаголивание» существительных), наличие которых в системах разных языков (германских, романских, славянских и т. п.) можно рассматривать в качестве их типологич. характеристики. В рус. яз., напр., нередко наблюдается субстантивация (как окказиональное опредмечивание непредметных слов); ср. «наше вдвоём», «его бесконечные зачем и почему» и т. п.

Литература

Лит.: Есперсен О. Философия грамматики. М., 1958; Ломтев Т. П. Предложение и его грамматические категории. М., 1972; Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974; Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978; Степанов Ю. С. Имена. Предикаты. Предложения: Семиологическая грамматика. М., 1981; Новиков Л. А. Семантика русского языка. М., 1982; Современный русский язык / Под ред. В. А. Белошапковой. 2-е изд. М., 1989. С. 221–225.

Лит.: Смирницкий А. И. По поводу конверсии в английском языке // Иностранные языки в школе. 1954. № 3; Соболева П. А. Об основном и производном слове при словообразовательных отношениях по конверсии // Вопросы языкознания. 1959. № 2; Dokulil M. Zur Frage der Konversion und verwandter Wortbildungsvorgänge und -beziehungen // Travaux linguistiques de Prague. 1968. Sv. 3; Кубрякова Е. С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания. 1974. № 5; Никитевич В. М. Основы номинативной деривации. Минск, 1985; Vogel P. M. Wortarten und Wortartenwechsel: zur Konversion und verwandten Erscheinungen im Deutschen und in anderen Sprachen. В.; N. Y., 1996; Кубрякова Е. С., Гуреев В. А. Конверсия в современном английском языке // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 2.